

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ

（2）沿海部

7 ナンギン Ch.145

—— 安慶か開封か応天府か ——



図1 開封 虹橋（清明上河図 Wikipedia より）

地名の問題を抱える章は多い、この章もその一つである。ナンギンとは安慶か開封か？
否、応天府ではないだろうか。

de chas 7 dmes d'armes en grandifi-
me quantite car ieneq di tout uor-
mant qe en cest ate 7 enuion por la
pauete demoret maintes homes d'i-
mes il nea autr coule qe ameton-
face. nos pihon deci 7 uos oteron de-
tens grant pience qe de caitu mei-
sine sunt. elle sunt uer ponet 7 poce
qe il bia bi en coule da oter uogen
oteron de elles tois lor costumes 7
lor usance 7 oteron de le une auant
qe est apelle nangkun. **Cidmuse d'**
laprouete de nangkun.
Nangkun est une pro uence uer ponet
et est dou mangi meisme q'mour
e noble prouete 7 riches. il sunt y
des 7 ont monie de carte 7 sunt
augrant han il muet demerem-
dies 7 d'as il ont soie en abundi-
ce il font dras d'ores 7 de soie de
toutes faulonz il ont grant plan-
tee de toutes bles 7 des toutes co-
ules de uieure car mout e plante
ule prouete il ont uenclonz 7 clai-
cailon assez il font ardoir lor cors
mois il ont lionz assez il hiaman-
tes riches mercaut qe mout en
a grant tien 7 grant rende legia-
lire oz nos pihon deci car nea a
une chouse qe ametonour face 7
adonc uos oteron de les tres no-
ble ate de l'auan si que bien fait
oster en nostre liure poce que
trop est grant fut son aser. **Cidit**

Czlw.
Sauan si est une ate **blacite d'saian**
et noble que bien asour saseug **fa.**
ne. xii. ate 7 grant riches il bi-
se fait grant mercauties 7 grant
ars il sunt y dies 7 ont monie
de carte 7 sunt ardoir lor cors mo-
is il sunt au grant han alont soie
asiez efont dras d'ore et de man-
tes faulonz il ont uenclonz et
chagionz assez elle aroutes lest
nobles coules qe anoble ate co-
uent. Et siue di tout nouemair
qe cest ate seient u. anz de
plus qe tout le mair si uendit et
de toutes foies lieustor grant loit
dou grant cham souure mesnei
pour demorer for qe de leu les 7
ce estoit uerha imotaine ca de
toutes les autres pines lieustor
grant lac eprofond. Et le loit do-
u grant han ne la pour aser qe
de celle pat de amotaine. Et il
amiet portoutes les autres pas-
mandes assez qe amiet porlene
et siue di qe ames ne luse eue
se ne fust une coule qe enos di-
rai. oz saches que quant les loit
dou grant han fute moies ale-
sue de cest ate. u. anz 7 il ne
la poient auoir al en auient
grant ure. Et adonc meiser m-
colau 7 meiser maseu 7 meiser
mâc distrent nos uos trouero
uoie por ce la uille se rendra ma-

F 145

[1] Ci devise de la provence de Nanghin.

[2] Nanghin est une provence ver ponent, et est dou Mangi **meisme**, que mout est noble provence et riches. [3] Il sunt ydres et ont monoie de carte, **et sunt au Grant Kan**. Il vivent de mercandies et d'ars. [4] Il ont soie en abundance; il font dras dorés et de soie de toutes faisonz. Il ont grant plantee de toutes bles et de{s} toutes couses de vivre, car mout est planteuse **provence**; il ont venesionz et chaceisson aseç. Il font ardoir lor cors mors. Il ont lionz aseç. Il hi a maintes riches mercant, qe mout en a grant trëu et grant rende le Gran Sire.

[5] **Or nos partiron de ci, car ne a autre chouse qe a mentovoir face.** Et adonc voç conteron de la tres noble cité de Saianfu, **que bien fait a conter en nostre livre por ce que trop est grant fait son afer.**

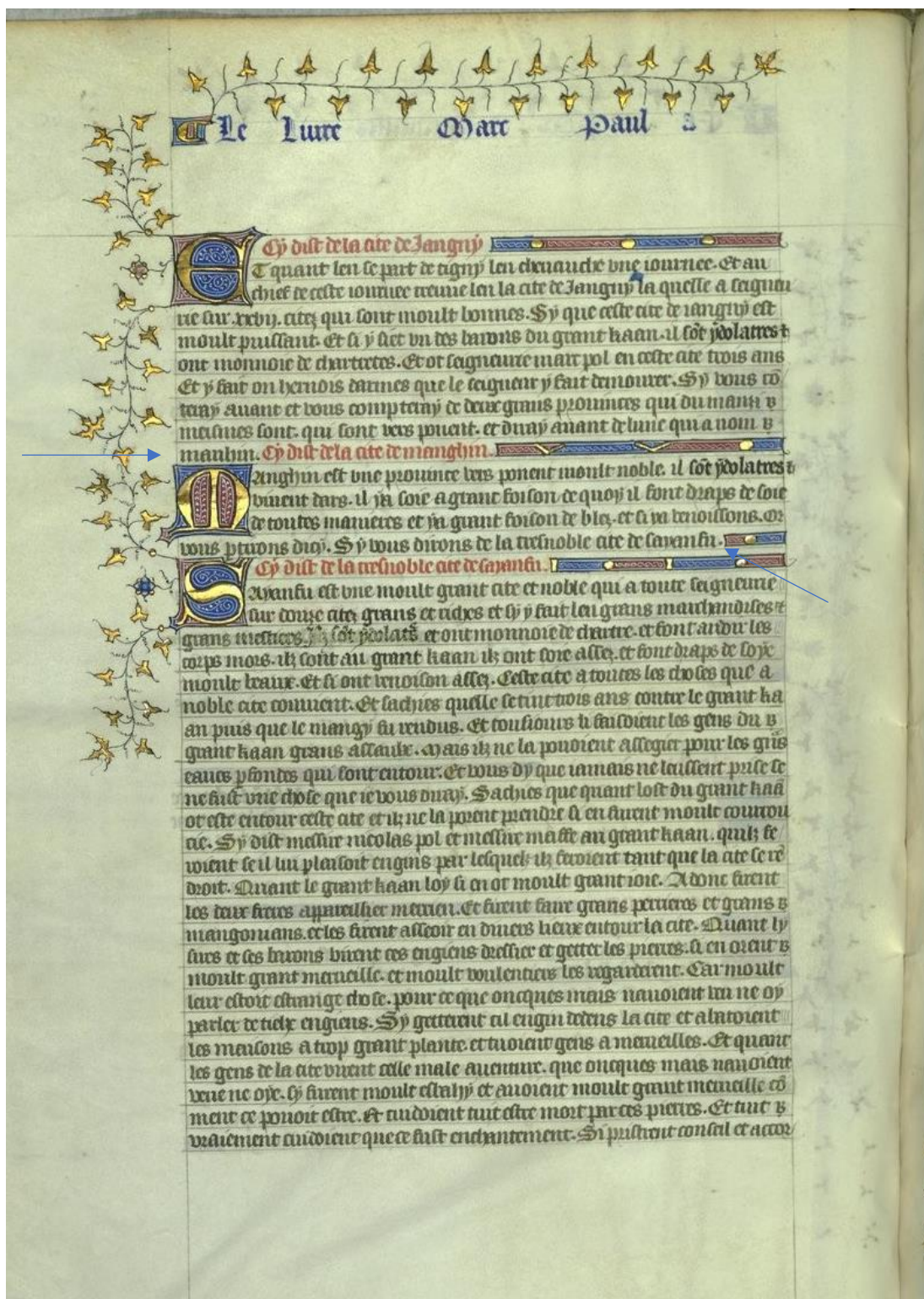
(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より)

F145 ナンギン地方について述べる

ナンギンは西の方の地方で、マンジ**自体**に属し、とても大きく豊かな地方である。偶像崇拝で、紙のお金をもち、**グラン・カンの下にある**。商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。あらゆる種類の金と絹の布を作る。あらゆる穀物と生活品が大量にある。とても豊かな**地方**だからである。狩猟と鳥獵がいっぱいある。遺体を焼かせる。獅子がいっぱいいる。裕福な商人がたくさんおり、大君は彼らから多くの税と大きな利益を得る。

他に記すべきことはないから、ここを発とう。次に、サイアンフというとても立派な市についてお話しよう。その事柄はとても素晴らしいから、本書で語るにふさわしい。

1) MS *Nanghin*(見出し・本文), *Nanchin*(目次): ポーチェ・ユール・愛宕らによれば安慶 Ngan-khing / An-ching [Pauthier:469-70, Yule:II,158, 愛宕:II,40]、ペリオらによれば金代に南京 Nan-ching と呼ばれていた開封 K'ai-feng [Pelliot:789-91]。



FA2 145

Cy dist de la cité de Manghin.

Manghin est une provence vers ponent moult noble. Il sont ydolatres et vivent d'ars. Il y a soie a grant foison, de quoy il font draps de soie de toutes manieres et y a grant foison de blez, et si y a venoissens.

Or vous partirons d'icy. Sy vous dirons de la tres noble cité de Sayanfu.

異なりのない。FA1 (BnF fr. 5631) はこの章を持たない。

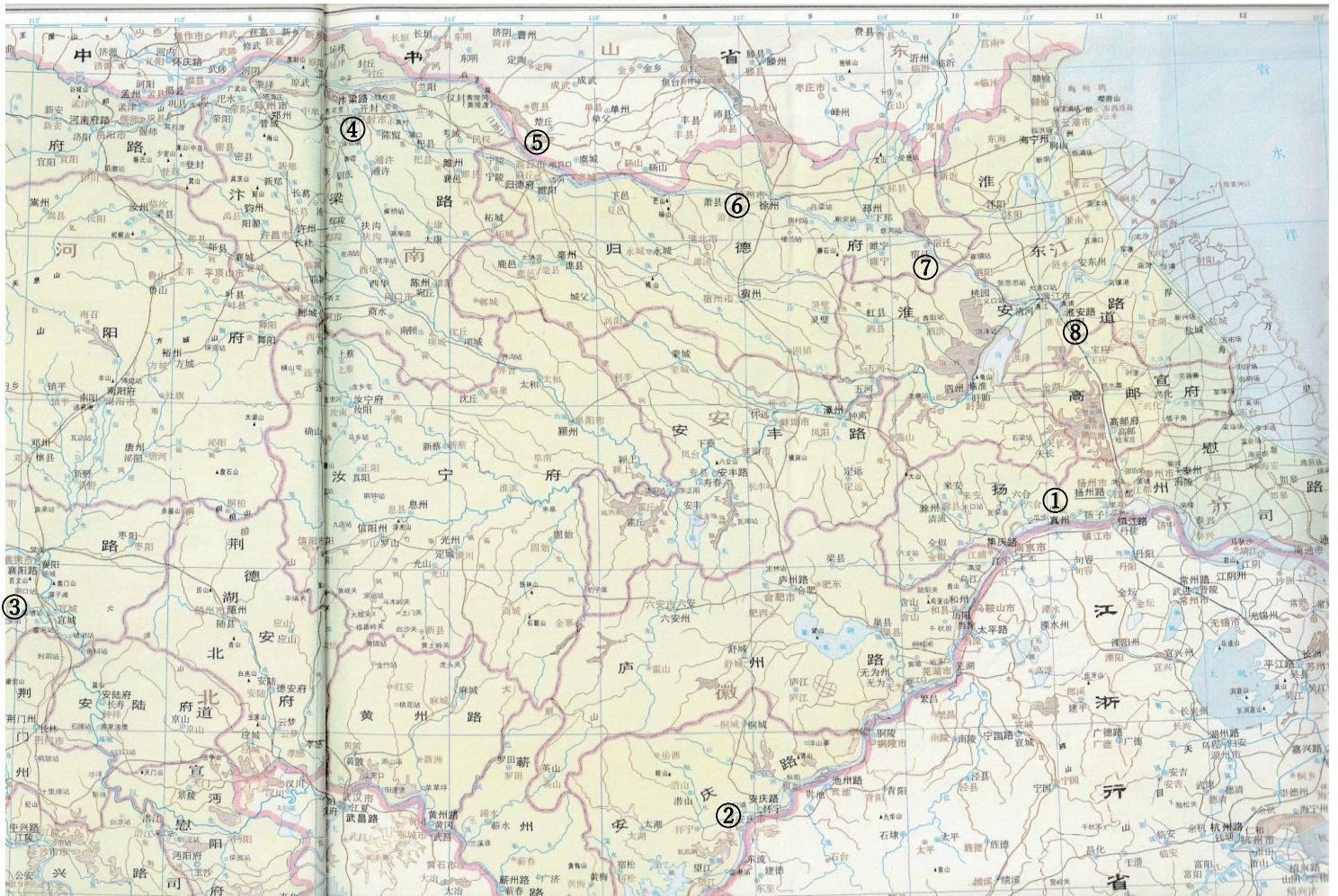


図3 ①ヤンジュ揚州 144 ②安慶 ③襄陽 ④開封 ⑤南京応天府(現商丘市)145

⑥チュジュ徐州 136 ⑦リンジン臨清 138 ⑧コイガンジュ淮安州 140

Della provincia di Naga
 Naga o d'una provincia molto grande et ricca e lagrimosa
 idola lamoneta e d'arte et sono algranchano et uidero q'zo
 restatantia et d'art. Cerino p'ota app' aiuti alla g'ra et d'arte
 g'ra eong' ch'ora da d'arte Cerinellon app' d'art' e'part
 amo et contonda della tra nobil' città di Salas. pero q'zo
 sono d'roppo grande affare

S' lianfu o d'una gran città et nobile q'ea sotto p' xy città g'ra
 n' et ricca qui si fa grand' art' et mercatantia et sono uel
 lamoneta e d'arte et fanno ardore loro ch'ora q'zo et po
 no algranchano eadi. molta p'ota et tutto lenobile q'zo q'zo
 nobile città d'ondione et p' p'ia te q'zo q'zo città p'onna

+ tra an' p'otia ch'atutti l'man' fi'erendito tuttomia p'otando
 vi. l'p'otia manon' p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia
 n'otom' q'zo l'p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia
 app' p' p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia
 p'otia p'otia et volend' l'p'otia p'otia ch'ongrande tra q'zo

- n'ozolo et m'oz m'oz p'otia et suo fratello d'p'otia algranchano
 d'ancano d'olloro huomo m'oz m'oz ch'otia m'oz m'oz
 an' d'olla terra p'otia m'oz p'otia algranchano fu molto
 l'otio et d'p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia
 q'zo l'oro famigliare ch'ora p'otia n'otia ch'otia q'zo

+ n'ozon' p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia
 p'otia p'otia et furono tra m'oz m'oz m'oz p'otia p'otia
 o'oz l'oro tutte l'otia m'oz m'oz p'otia p'otia p'otia p'otia
 d'ondo p'otia p'otia ch'otia m'oz m'oz m'oz m'oz m'oz m'oz
 n'ozon' et p'otia p'otia p'otia m'oz m'oz ch'otia p'otia
 d'ito p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia
 m'oz l'otia algranchano ch'otia m'oz m'oz m'oz m'oz
 l'oro et p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia p'otia
 et d'otia m'oz et n'otia p'otia p'otia ch'otia p'otia p'otia

TA1 145

Della provincia di Nangi.

Nangi ee una provincia molto grande et ricca, e la gente e idola, la moneta e di charte. Et sono al gran chane. Et vivono di merchatantie et d'arti. E' anno seta assaj e ucciellagioni et chacciagioni e ongni chosa da vivere, e anno lioni assaj.

Di qui ci partiamo et chonterovi delle **tre**^① nobili citta di Saiafu, pero che sono di troppo grande affare.

① le **tre** nobili citta di Saiafu <サイアンの**三つの**立派な市> : F *tres* <とても>の誤訳。

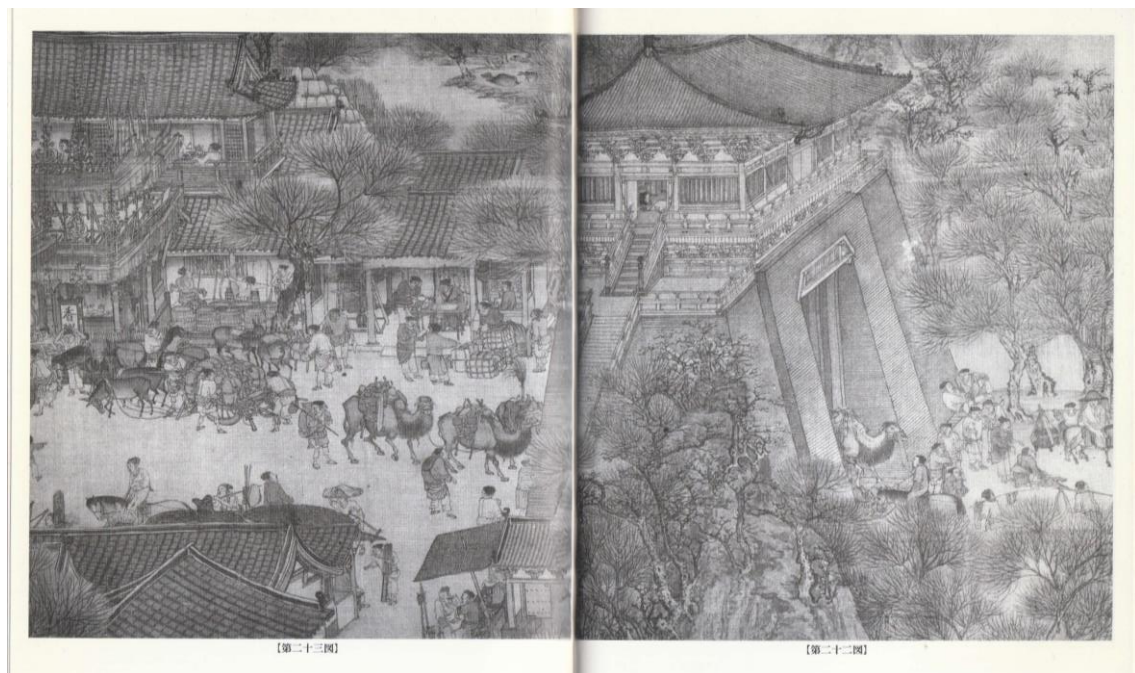


図3 開封 城門 (清明上河図 f. 22, 23)

井原弘編『「清明上河図」をよむ』勉誠出版 H15, pp. 24-25.

Enquesta zita cuezso srocho. Et la gente e dolata chome e in
in la prouincia.

Cap C XI

Quando lomo se parte de chozgungui elua verso fira
cho una zornada per una strada tutu saluada de mol
te belle pieze e de quella via alimada de monge. Et da za
prhadimo lato della via e aqua. Et in la prouincia noster po har
per terra dalidum lato perom per quella via de chaw della zorn
ada se troua una zita che nome panchi che molti bella e
grande. Inquesta zita se prende la moneda delle charte che se
fa alarchite del gram chaw. et ene abondanza de tute chosse
dauuez et de seda. El se ne fa gram merchadante. Inrobano
dualtra zornada verso srocho. Et la uol zunde de chaw
la doue e molto posse e grande venaxion de bestie. et de oxie
El ene tant paxion. Et el se ne fa tre per tanto argento che
mea uno venaxion grosso. quando lomo se parte de chaw
elua una zornada trouando molte belle uille et tute trop bon
lauorade. Et po se troua la zita de tingui che no e molto
grande ma ella fa abondanza de tute chosse dauuez. Et e
verso srocho et ene grande nauillij. e ala sinestra parte dato
ze tie zornade da quella zita e chaw ozum. et dal mar fira
aquesta terra emolte salone et e in quel mezo una gram zita
chawome zingui quando lomo se parte de zingui elua per se
rocho una zornada per molto bella chonta el troua una
pobelle zita chawome. Inqui la qual a vintise zita solo
liso signoria et sono tre de gram merchadante. El o mar
cho pollo. au la signoria q de questa chonta per lo gram cha
bim tre annij.

Cap C XII

Uesso. puerite sic una prouincia solo magi che a
nome nungui che robale carba. la doue se fa moltila
doru et de seda. et ene grande abondanza de tute cose
dauuez. Et se troua la zita la qual aplo suo signoria dode
xe bone zita questa zita se tene an tre. e dopo chel gram

4 VA³ : f. 52r.29 - 34.

Cap. CXII [Della zita de Saianfu, **ove fexe far Marco Polo i mangani**¹⁾.]

Versso ponente si è una prouinzia in lo Mangi, che a nome Naigui, ch'è nobele e richa, la doue se fa molti lavorieri d'oro et de seta, et è ne grande abondanzia de tute cose da uiuer.

……[146]……

第 112 章 [サイアンフ市について、そこでマルコ・ポーロは攻城機を造らせた]

西の方に、ナグイというマンジに属する一地方がある。立派で豊かで、金と絹の織物がたくさん織られ、暮らしのための全てのものに豊かである。

……[146]……

VA では、次章 146 「サイアンフ襄陽府」の冒頭に置かれている。

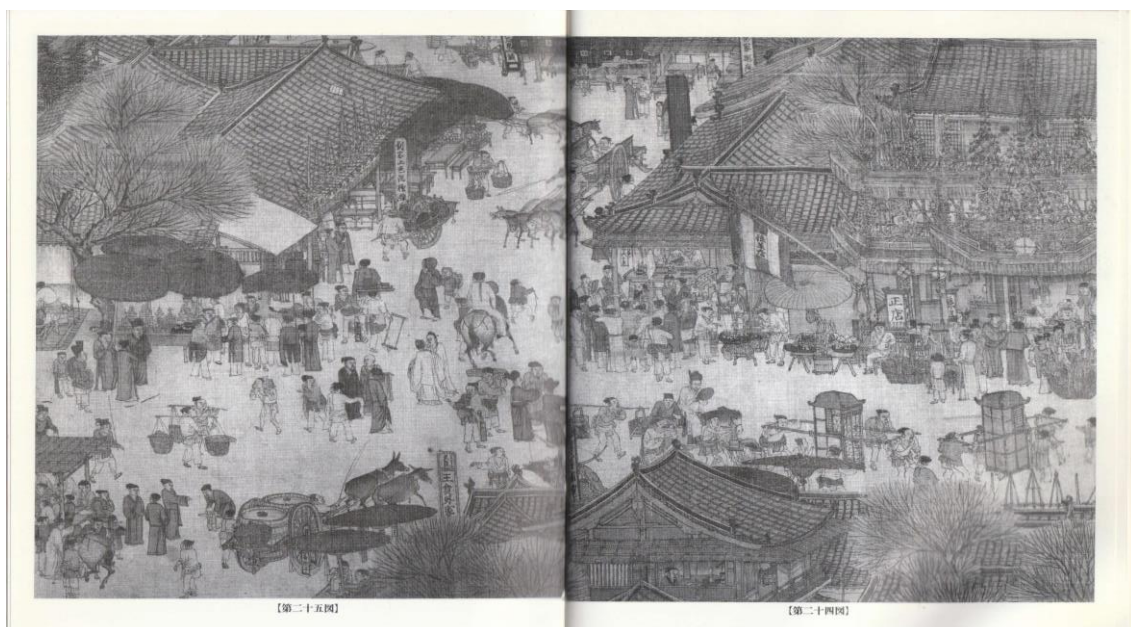


図 4 開封 街（清明上河図 f. 24, 25）

（井原弘編『「清明上河図」をよむ』勉誠出版 H15, pp. 26-27）

et i tota regione illa expen
dit moneta curie magni
Raam. Via aut qua itur i
a Cuiitate Corganguy ad
hanc Cuiitate panchi tota
est pulvis lapidibz strata
a dextris uo et a sinistris
aqua est magna. Alinae
aut mgsis ut accessus no
patz ad puiciam magy pe
terea nisi p via hanc. Et
tmu uo diete alio est
Cuiitas nobil cayn ubi pis
ces bnt in copia maxima
ubi est st uenationes ma
gne bestiaz et uolucrum
fagiam uo in tanta copia
ibi st ut p tanto argenti
ponde qtu vno venet9 habi
dant tres optimi fagiam.
De Cuiitatibz Tanguy
et Languy Cap. Lviij.
Post hec it p dictam
vna et p viam iuciu
tur ville et optima cultura
trax. In fine vo diete ha
betur Cuiitas Tanguy que
grandis quia no est siue
tualu hnt copiam maxiaz

Habet et naves multas val
de est ei m9 oceanu ad
dietas tres et i toto illo
spacio saline st multe. In
ipo salmarz spacio est Cui
tas vna magna q dz tanguy
post recessu a Cuiitate Tin
guy ad plagam aicu itur
p dicta vna p pulcherrima
gent et iunata dicta
Cuiitas nobil yanguy
sub cui9 m9 iurisdictione
st Cuiitates vno xxvij. ma
gnaz incan9. Ego aut
Mardus annis tubz ex co
missione magni Raam hui
in Cuiitate illa offm pre
fecture. Quatr Cuiitas
syansu cui madinis capta
fuit. Capitum Lviij.
Ad occidentale plagam
est regio vna in pro
vincia mangy q dz uanguy
opulenta et pulchra valde
ubi multi pami fuit de
auro et serico ubi et bladi
et victualu copia est ubi
mucit Cuiitas syansu que
Cuiitates. xij sub suo dno

Qualiter civitas Syansu cum machinis capta fuit. Capitulum LVIII.

Ad occidentalem plagam est **regio** una in provincia Mangy que dicitur Nanguy, opulenta et pulcra valde, ubi multi panni fiunt de auro et serico, ubi etiam bladi et victualium copia est.

VA に同じく、Ch. 146 「サイアンフ襄陽府」の冒頭にある。



図 5 開封 外国の使者たち（クリーブランド美術館）

孟元老著、入谷義高・梅原郁訳注『東京夢華録』平凡社東洋文庫 2003, p. 202.

[1] Nanghyn est provincia versus ponentem **in confinibus**^① Mançi, multum nobilis et grandis. [2] Gentes sunt ydolatre, monetam expendunt de cartis, vivunt de mercimoniis et artibus. [3] Habundantiam habent syrici. [4] Faciunt insuper drappos aureos et de syrico. [5] Habent segetes et queque victualia habundanter. [6] **Patria** quidem est valde fertilis. [7] Habent ibi aucupationes et venationes diversas. [8] Comburunt funera mortuorum. [9] Multi conversantur in **patria** illa leones. [10] Ibi sunt divites mercatores a quibus Magnus Dominus multum introitum percipit.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Z* より)

Z78

ナンギンはマンジ**国境にある**^①西の方の地方で、とても立派で大きい。人々は偶像崇拝で紙のお金を使い、商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。加えて、金と絹の布を織る。穀物とあらゆる食料が大量にある。とても豊かな**国**である。様々な鳥獵と狩獵をもつ。死者の遺体を焼く。この**国**には獅子がいっぱいいる。裕福な商人たちがおり、マグヌス・ドミヌスは彼らから莫大な税収を得る。

①「マンジ**国境にある**」：ナンギンが安慶ではなく開封（か南京応天府）であることを強く示唆する（巻末後記参照）。



図6 商丘古城（旧南京応天府）

7 R: *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 60.

Della provincia di Nanghin. Cap. 61.

[1] Nanghin è una provincia verso ponente, et è di quelle di Mangi, molto nobile et grande. [2] Sono idolatri et spendono moneta di carta, et è luogo di **gran mercantie**. [3] Hanno seda, et lavorano panni d'oro et di seda in gran quantità et di molte maniere; abundantissima di tutte le biade et di animali **sí domestici come salvatichi**^① et di uccelli; sono ricchi mercatanti, et per questo è utilissima provincia al signore, massime per le gabelle delle mercantie. [4] Hor tratteremo della nobil città di Saianfu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione R* より)

RII61 ナンギン地方について

ナンギンは西の方の地方で、マンジ地方に属し、とても立派で大きい。偶像崇拜で紙のお金を使い、**大商業の地である**。絹があり、金と絹の布を多種大量に作る。あらゆる穀物、動物、**家畜も野生のも**^①、そして鳥に極めて豊かである。豊かな商人たちがおり、そのためとりわけ商品の税の点で君主にとってとても益の多い地方である。次に、立派なサイアンプ市のことを述べよう。

①「**家畜も野生のも**」：他版にはない。

2.5 ナンギン・サイアンプ（襄陽）

前章の終り F には、ヤンジュを發って「マンジに属する二つの大地方についてお話しする。西の方にあり、語るべきことがいっぱいある」との、筆者の口上があった（Z・R なし）。それで筆は、揚州からすぐ揚子江を渡って南に向かうことはせず、西に折れて「ナンギン」と「サイアンプ襄陽府」を取り上げる。本書では前の西南地方とこの沿海部の間の部分、つまり中央部分中原が空白になっており、中国全体を紹介すべくそれを補うためと思われる。行程日数や道中の描写はなく、足を伸ばしていないと見られる。ところが後者で、ポーロー家は活躍をする。

Ch.145 ナンギン

「ナンギン」Nanghin は、西の方の一地方で「マンジ」に属すること、偶像崇拜、紙幣、グラン・カン支配下、絹とその織物、狩猟と鳥獣、獅子、豊かな地方で裕福な商人が多数おり、大君は彼らから多大の税と利益を得ることを言うのみで、他に特に記すことはないとする。

地名については、揚州から西南約 330 キロ揚子江沿いの安慶 An-qing (現安徽省安慶市) とする説 (ポーチェ、ユール、ベネデット、愛宕) と、元朝下では一時 (1272-88 年) 南京 Nan-ching と呼ばれた金の都開封 Kai-feng とする説 (シャリニョン、ムール、ペリオ) に分かれる。開封だと、揚州の北西約 600 キロで黄河沿いになる。F「マンジ自体に属する」に対して、Zには「マンジ国境にある」とある。本書のカタイとマンジの境界黄河の、開封はその南岸に位置することからすると、後者がより当てはまる。安慶を取り上げるべき特段の理由はなく、名前と歴史的な知名度と重要性からすれば、前の金の首府であった開封の方がふさわしい。がそれにしては、定番のメモ以外にそうしたことへの言及はない。

しかし一方、沿海部とりわけこの辺りは、Ch.139「マンジ征服」がその予告であったごとく、バヤンの南宋征服戦に添うような形で書き進められており、安慶は『元史』によれば、1273 年の襄陽から 1276 年の臨安 (杭州) の間、1275 年 (旧暦) に平定されている¹⁾。そして、襄陽は「サイアンプ」として次章に、臨安は「キンサイ」として 6 章後に語られる。その流れからすれば、安慶のほうがふさわしい。その場合、襄陽と順序が逆になっているのは、ヤンジュ揚州からの遠近のためであろう。なお、プレストル・イオハンと戦ったドル王の城「カイチュ／タイジン」(Ch.108-109) が開封であれば、その痕跡はない (Cf. 謎解きマルコ・ポーロ XIV「司祭王ヨハネス VS 金王」)。

(後記:「ナンギン」は、宋代正都東京開封府 Dong-jing Kai-feng Fu の陪都であった南京応天府 Nan-jing Ying-tian Fu ではないだろうか。開封は東京 Dong-jing と呼ばれていたのに対して応天府は南京 Nan-jing と呼ばれおり、音はぴったり合う。地理的には、開封のほぼ東約 130km に位置し、やはり黄河沿いにあった (図 2)。ただ、何故より名高い正都の開封府ではなくて陪都の応天府なのかであるが、名前だけ取り違えたことも考えられよう。もともと、内容的にどちらか判別できるような記述はないが。)

1)『元史』卷 8 至元 12 年「二月癸卯、大軍次安慶府、宋殿前都指揮使、知安慶府范文虎以城降、伯顔承制授文虎兩浙大都督」「戊申、詔諭江、黄、鄂、岳、漢陽、安慶等處歸附官吏士民軍匠僧道人等」。